

外国文学名著少年读本

莫里哀喜剧故事

MOLAI XIJU GUSHI



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [法国] / 莫里哀 主编 / 唐建清



APC TIME

安徽少年儿童出版社



莫里哀喜剧故事

原著[法国] 莫里哀

改写 李炬

【故事简介】

生活中有的是可笑的人和事,在喜剧家莫里哀笔下,它们就更加令人捧腹,而且发人深省。一个樵夫在被痛打之下承认自己是医生,他将怎样给人看病?守财奴阿巴公是怎样一个吝啬成性的人呢?发了财的商人儒尔丹想学做贵族,他是怎样大出洋相的呢?伪君子答尔丢夫装作圣徒,去骗取人家的财产,他又将怎样露馅的呢?翻开下面的故事,你就知道答案了!

(皖)新登字 06 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学名著少年读本·郁金香卷 / 唐建清主编.

合肥:安徽少年儿童出版社,2000.12

ISBN 978-7-5397-1830-9

I. 外... II. 唐... III. 文学—作品集—世界

IV. 111

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 79383 号

外国文学名著少年读本·郁金香卷

主编 / 唐建清

出 版 者:安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址:安徽省合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场

邮 政 编 码:230071

图书发行部电话:(0551)3533521(办公室) 3533531(传真)

E-mail:ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

选 题 策 划:张 峻

责 任 编 辑:张 峻

装 帧 设 计:欧阳春

插 图:冯广东

发 行 者:安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者:安徽新华印刷股份有限公司

版 (印) 次:2009 年 3 月修订版 2009 年 3 月第 1 次印刷

开 本:787mm × 1092mm 1/32 字数:120 万

印 张:85 总定价:120 元(共 20 册)

ISBN 978-7-5397-1830-9

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题,由本社发行部负责调换

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

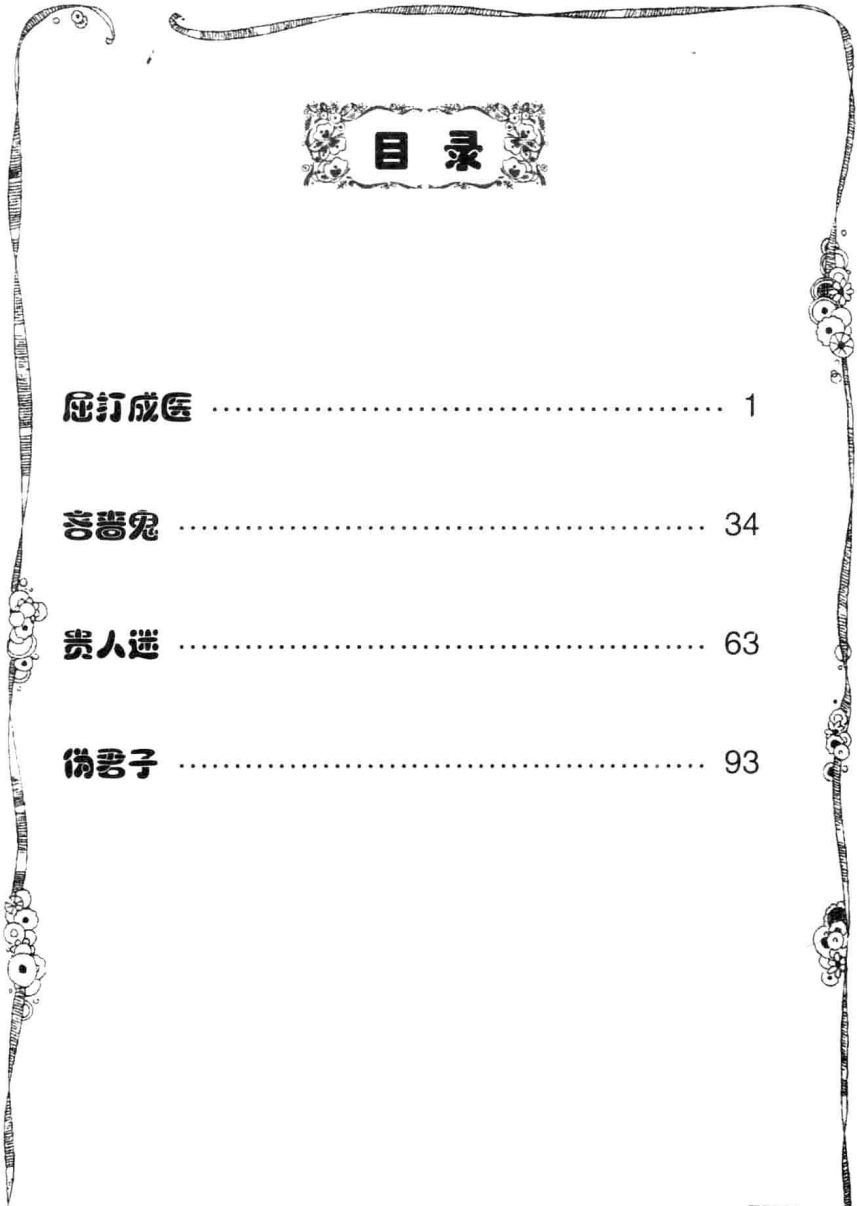
们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18



目 录

屈打成医 1

吝啬鬼 34

贵人迷 63

伪君子 93



外国文学名著丛书

WAGUO WENXUE MINGZHU SHAOPIAN DUBEN

屈打成医

屈打成医





几个世纪前,在古老的法国南部乡村,人们一直过着用柴火作燃料的生活。我们故事的主人公斯加纳赖尔就是一个以砍柴为生的樵夫。

玛蒂娜想出了报复丈夫的妙主意

斯加纳赖尔年轻时侍候过一位医生,为期六年,还学过一点拉丁文。在没有文化的乡村,他觉得自己是个不一般的人物,所以总爱引两句名人书上的话显示自己。他要妻子玛蒂娜对他这个“一家之主”格外尊敬,可玛蒂娜才不理这一套呢。

玛蒂娜是个聪明、泼辣的女人。她在结婚时,希望婚后丈夫能按自己的意思生活,可婚后的生活令她失望:丈夫是个能干的樵夫,但砍柴卖柴收入大少,孩子又多,生活艰难,而斯加纳赖尔却赌钱、喝酒,自命不凡地摆架子。玛蒂娜总想把丈夫整治过来,斯加纳赖尔却想叫妻子对他服服帖帖,于是夫妻俩总是打打闹闹的。这一天早上争吵又



开始了。

玛蒂娜要丈夫不再赌钱喝酒,她说:“我嫁给你,不是来忍受你这种胡闹的。”斯加纳赖尔知道老婆有理,但自己不想改,于是又用摆架子、耍赖皮的老一套来对付了。

他说:“噢,有个老婆真磨人。亚里士多德说得有道理,女人比魔鬼还坏!”

古希腊哲学家亚里士多德说过这种话吗?不过是斯加纳赖尔胡编的罢了。而当妻子诉苦时,他还是咬文嚼字地耍赖。

“我所有的东西都给你喝掉了。”玛蒂娜说。

“你撒谎,一部分东西给你吃了。”斯加纳赖尔争辩道。

“家里所有的东西你都一件一件地卖掉了……”

“一件一件地卖,这才叫会过日子。”

“四个可怜的孩子都得抱着。”

“把他们搁在地上。”

“他们无时无刻不向我要吃的。”

“给他们一顿鞭子好了。”

面对这种无赖口气,玛蒂娜更气愤地吵骂,斯加纳赖尔说不过她,没办法叫她停止,便拿起棍子给她一顿痛打。



屈打成医



邻居罗贝尔先生看不下去了，上前劝架，没想到引火烧身。玛蒂娜给了他一个耳光，说自己愿意挨打，难道对罗贝尔有妨碍吗？斯加纳赖尔打了他一棍子，怪他多管闲事。

在罗贝尔身上出了气，斯加纳赖尔气平了，他和妻子握手讲和，要她原谅，并说相爱的人打这么五六棍，“只会刺激起爱情”，说完他就上山打柴去了。

玛蒂娜刚挨了一顿恶打，心里又恨又气，她很想找个机会报复一下丈夫，惩罚一下这个“没良心的东西”。

玛蒂娜一边想一边来到了小树林边，她想呀，想呀，可就是想不出一个让她能出出气的办法来治治这个可恨的家伙。

就在她边想边走时，冷不防与迎面疾走的两个男子撞了个满怀。

她赶紧后退几步，请求原谅，并向他们解释说，因为她只顾了想自己的心事，竟一点没看见他们走过来。

两位先生忙说不介意，还告诉玛蒂娜，他们是邻村有钱的热隆特老爷家的仆人，名叫瓦莱尔和吕卡。他们也正为一件无法解决的事发愁呢。

玛蒂娜感觉出两位伙计很和善，就搭了话茬：



“说说看，什么事情，我能帮你们的忙吗？”

瓦莱尔和吕卡你一言我一语地告诉玛蒂娜，他们老爷的女儿吕森德小姐得了一种怪病——她突然不会说话，成哑巴了，许多医生都没治好。现在，他们俩正到处寻找一位能人去给吕森德小姐治病。

聪明的玛蒂娜听到这些，眼睛一亮，她灵机一动想出一个报复她粗暴的丈夫的方法来：“真是太巧了，我们这儿正有一个了不起的人，他专治不治之症。”

“真的！那我们上哪儿找他呢？”

“你们现在可以到树林子的那头去找他，他正在砍柴玩呢。他这个人很特别，就喜欢玩这个。”

“什么，一位大夫砍柴！大嫂，别开玩笑。”

“不开玩笑。你们听我说，这位斯加纳赖尔大夫性格非常古怪，从来衣着随便，言谈粗俗，让人怎么也猜不出他是个医生。”玛蒂娜转而神秘地说，“他把疯癫当乐事，他总想隐瞒自己真正的身份和本领，除非你们每人拿一根棍子，狠狠地揍他，他才会招认自己是个医生……非得狠揍不可，懂吗？”

很显然，瓦莱尔和吕卡有点病急乱投医，他们相信了玛蒂娜的话。



屈打成医



于是他们很赞成地说：“大嫂，您说得不错。所有大人物都有点儿个性，有学问的人总显得有点疯疯癫癫。”

尽管玛蒂娜用心地关照他们要狠狠打，并且把斯加纳赖尔的模样和穿戴描述了一番，可是，瓦莱尔想着那么多医生都没治好吕森德小姐的哑病，这个斯加纳赖尔大夫真有那么高超的医术吗？

玛蒂娜看出了他们的疑虑，急中生智地现编出两个耸人听闻的故事来。她说，六个月前，有个已经死了六个小时的女人，所有人都觉得她没救了，正要埋葬时，有人硬把斯加纳赖尔请了来。他在她的嘴里滴了一小滴什么东西，她顿时站了起来，对在场的人笑了笑，好像从没发生过什么事似的。

“啊，这可真神奇！”两位伙计惊讶了。

玛蒂娜一口气又说道，三个礼拜以前，有一个十二岁的小男孩从钟楼顶上掉了下来，脑袋、胳膊和腿都破了。也是这个斯加纳赖尔医生给孩子涂了某种油膏，这个孩子立刻站起来，跑去玩弹子了。

“这个天下少有的人，正是我们要找的人。我们快去找吧。”两位伙计异口同声。

他俩大步流星地走向林子深处。



狠狠打，樵夫就变成了医主

两个伙计沿着林间小道努力寻找着那个能包治百病的人。正找得满头大汗的时候，隐隐传来斯加纳赖尔夸赞饮酒的简单而欢快的歌声：“啦啦啦，这么美，可爱的酒瓶；这多美，咕噜咕噜的喝酒声！我的命运多叫人羡慕，因为我有好酒满盈。啊！酒瓶，我的宝贝，你为何滴酒不剩？真见鬼！我们不该自寻烦恼。”

瓦莱尔和吕卡两个伙计根据这疯疯癫癫的歌声、忽高忽低的砍柴声，判断出此人可能就是他们要找的那个斯加纳赖尔先生。于是，他们赶忙走过去探个究竟。

果然，面前这位醉醺醺的樵夫正如那位大嫂所形容的一副怪样。

玛蒂娜的丈夫见来了两位陌生人仔细打量自己，还嘀嘀咕咕商量着什么，他心想，莫不是在打我的什么主意吧。于是他把瓶子拿起来贴在胸前，像怕被人抢去似的，两手紧紧地抱牢后，才腾出空儿来招呼来人。

一开始，瓦莱尔问他是不是名叫斯加纳赖尔，他咕咕噜噜地不肯说，后来，他发现这两个人很有



屈打成医

礼貌，还说是来向斯加纳赖尔先生表示崇高敬意的，这才说：“如果是这样嘛，那我就是名叫斯加纳赖尔的那个人。”

“哎呀，先生，您的本领我们已经听说了。”瓦莱尔毕恭毕敬地说。

“这倒是事实。先生，不是吹牛，在砍柴捆柴这行当，我算得上是世上第一名。”斯加纳赖尔对这样的开场白感到很得意。

“哦，先生，不过我们来找您不为这个。”

“什么？我卖柴火的价钱是一百捆一百一十个苏。”

“我们别谈这个了，我请求你。”

“我明确告诉你们，再少我是不卖的。”

斯加纳赖尔与两个伙计就这样越说越拧劲。不管他们说什么，斯加纳赖尔满脑子只想着他的柴火，老讲着价钱无论如何不能再少。

瓦莱尔和吕卡看到这个斯加纳赖尔如此装疯卖傻，不得不直说了：“先生，别跟我们装假了，我们很清楚你是谁。”

“到底怎么回事？你们把我当做什么人呢？”

“……知道您是个高明的医生。”

“去你的，你才是医生呢！”

“你不是医生？”





“不是，不是。真气死我啦。”

“大家都知道的事干吗还瞒着，这样做对你又有什么好处？”

“先生们，你们听清楚，我绝不是医生。”

“你既然要这样，那我们只好失礼了。”

瓦莱尔凑到同伴的耳朵根低声说：“看来他那股疯劲上来了。”吕卡也小声补了句：“我看时候到了，动手吧！”

顷刻之间，两个伙计操起柴火棍，不管三七二十一地拼命往斯加纳赖尔的肩上、背上、屁股上猛打。

他们打得蛮有兴致，不是说越打得凶，他承认得越快吗？他们耳边不断响起好心的大嫂对他们说的话。

斯加纳赖尔被打得嗷嗷呀呀地大声叫唤。他双手捂着头，紧缩脖子，弯着腰来回乱跳，不停地央求两个伙计别打了，看在上帝的分上别打了。

“你现在可是医生了？”

“啊，你们要我是什么人我就是什么人。快住手吧……求求你们……我受不了了。”

雨点般的棍子顿时停了。

“咳，先生，您为什么要逼着我们动武呢？”瓦莱尔故意生气似的说。



屈打成医

吕卡也气喘吁吁跟了句：“是啊，非得叫我们忍心揍你，这有什么好呢？老实说，我打了你，怪难受的。无论如何，我们这样做非常抱歉，真是万不得已啊。”

斯加纳赖尔想想他们说的这些莫名其妙的话，真是丈二和尚摸不着头脑，又看见他们每人手里的粗棍子，不免胆战心惊。这究竟是怎么回事呢？这两个家伙一定要说我是医生，这是开玩笑呢，还是……无论如何斯加纳赖尔不想再挨打了。他慢慢站了起来，不安地揉揉身子骨，可是，刚喘了口气，那股子倔劲儿又上来了：“说真的，如果我是医生，让魔鬼把我抓去好了。”

一听这话，两个伙计抬起手来没商量，又是一阵乱棍落在了这倒霉的身子上。

这回爱打老婆的斯加纳赖尔是真领教了挨打的滋味，总之，他宁肯同意一切，也不愿挨打了。

“好啦，我是医生。”他哭丧着脸承认，“要是你们愿意，要我当药剂师也成。”

“先生，这就对啦。我们早知道你是个通情达理的人。请您原谅我们这样放肆。”瓦莱尔显得轻松愉快，“那现在跟我们走吧。”吕卡添了句：“包你要赚多少有多少，准会满意。”

斯加纳赖尔顿时忘记了疼痛，喜上眉梢。是



